

**No. 21848**

---

**FRANCE  
and  
HUNGARY**

**Agreement on the development of co-operation between enterprises of the two States in third-country markets. Signed at Budapest on 9 July 1982**

*Authentic texts: French and Hungarian.  
Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
HONGRIE**

**Accord sur le développement de la coopération entre les entreprises des deux États sur les marchés tiers. Signé à Budapest le 9 juillet 1982**

*Textes authentiques : français et hongrois.  
Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF CO-OPERATION BETWEEN ENTERPRISES OF THE TWO STATES IN THIRD-COUNTRY MARKETS

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to promote an expansion and deepening of economic, industrial and technical co-operation between France and Hungary on a stable and long-term basis,

Bearing in mind the results achieved in co-operation between French and Hungarian enterprises in third-country markets and wishing to give it new impetus,

Noting that specific opportunities for co-operation have already been identified for that purpose,

Referring to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the development of economic, industrial and technical co-operation, of 25 November 1974,<sup>2</sup> in particular its article 5, and the Arrangement of 17 November 1978 concerning the development of economic, industrial and technical co-operation between France and Hungary,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties recognize that co-operation in third-country markets between enterprises under the jurisdiction of each of the two States, hereinafter referred to as the "enterprises", offers mutually advantageous opportunities for ensuring and developing their economic, industrial and technical co-operation on a long-term basis. They shall encourage initiatives of enterprises for that purpose and shall facilitate the implementation of their joint projects within the framework of their respective regulations.

*Article 2.* Within the framework of legislative and regulatory provisions of the two States, enterprises shall assess the merits of co-operation and agree on the terms and methods of such co-operation, which may take the following forms, *inter alia*:

- Study of projects which may be carried out jointly;
- Reciprocal provision of information regarding requests and invitations to tender originating in third countries;
- Formulation and submission of joint tenders;
- Drafting and conclusion of contracts;
- Execution of the contracts concluded.

*Article 3.* In the implementation of their joint projects in third-country markets, the enterprises concerned shall determine the appropriate forms of association, in particular:

- The formation of consortia and mixed companies;

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1982 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. I-23137.

- The conclusion of subcontracting agreements;
- The conclusion of framework co-operation agreements.

*Article 4.* Taking into account the industrial capacities of the two States, the co-operation of enterprises in third-country markets seems most promising in the following sectors:

- Utility vehicles;
- Agricultural machinery;
- Energy, energy-saving techniques and the development of new forms of energy (specifically, geothermal energy);
- Non-ferrous metals (specifically, aluminium);
- Chemicals and petro-chemicals;
- Agro-food industry (including complete system);
- Construction and public works;
- Agricultural water supply;
- Hospital equipment;
- Telecommunications.

*Article 5.* Bearing in mind the importance of questions of financing for the implementation of projects in third-country markets, the two Parties shall endeavour, within the framework of their respective regulations, to ensure that the necessary financing is made available. When necessary the competent bodies of the two States may hold consultations for that purpose.

*Article 6.* The Franco-Hungarian Joint Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation established under the above-mentioned Agreement of 25 November 1974 shall be responsible for the implementation of this Agreement.

To this end, the two Parties shall inform each other on a regular basis of the projects and sectors which offer their enterprises the best prospects for co-operation.

*Article 7.* This Agreement shall not affect the obligations of the two Parties which arise from other international agreements to which they are Parties on the day this Agreement enters into force.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years.

It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Parties, upon six-months' notice.

The expiry of this Agreement shall not affect the execution of contracts already concluded or the guarantee of rights already acquired by virtue of this Agreement.

DONE at Budapest, on 9 July 1982, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[MICHEL JOBERT]

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

[PETER VERESS]